Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uważajcie na ― pseudo-proroków, co przychodzą do was w odzieniu owiec, wewnątrz zaś są wilkami drapieżnymi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się zaś od fałszywych proroków którzy przychodzą do was w odzieniu owiec od wewnątrz zaś są wilki drapieżne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się fałszywych proroków,\* którzy przychodzą do was w przybraniu owiec, wewnątrz jednak są wilkami drapieżnymi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wystrzegajcie się kłamliwych proroków, którzy przychodzą do was w odzieniu owiec, od wewnątrz zaś są wilkami drapieżnymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się zaś od fałszywych proroków którzy przychodzą do was w odzieniu owiec od wewnątrz zaś są wilki drapieżne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżcie się fałszywych proroków. Przychodzą oni do was w owczej skórze, wewnątrz jednak są drapieżnymi wilkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeżcie się fałszywych proroków, którzy przychodzą do was w owczej skórze, ale wewnątrz są drapieżnymi wilkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A strzeżcie się fałszywych proroków, którzy przychodzą do was w odzieniu owczem, ale wewnątrz są wilcy drapieżni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcie się pilnie fałszywych proroków, którzy do was przychodzą w odzieniu owczym, a wewnątrz są wilcy drapieżni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie się fałszywych proroków, którzy przychodzą do was w owczej skórze, a wewnątrz są drapieżnymi wilkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeżcie się fałszywych proroków, którzy przychodzą do was w odzieniu owczym, wewnątrz zaś są wilkami drapieżnymi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystrzegajcie się fałszywych proroków, którzy przychodzą do was w owczej skórze, ale wewnątrz są drapieżnymi wilkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeżcie się fałszywych proroków. Przychodzą do was w owczej skórze, ale wewnątrz są drapieżnymi wilkami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miejcie się na baczności przed fałszywymi prorokami. Oni przychodzą do was w przebraniu owczym, a wewnątrz są drapieżnymi wilkami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miejcie się na baczności przed fałszywymi prorokami, którzy przychodzą do was w owczej skórze, choć w istocie to drapieżne wilki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeżcie się fałszywych proroków, którzy przychodzą do was w owczych skórach, a w środku są drapieżnymi wilkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться фальшивих пророків, що приходять до вас в овечій одежі, а всередині хижі вовки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Trzymajcie to które do istoty kłamliwych proroków, takich którzy przychodzą istotnie do was we wdzianach owiec, w z do wewnątrz zaś są wilki zagrabiające.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeżcie się fałszywych proroków, którzy przychodzą do was w odzieniu owiec, ale wewnątrz są drapieżnymi wilkami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie na fałszywych proroków! Przybywają do was w odzieniu owiec, lecz pod spodem to wygłodniałe wilki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Miejcie się na baczności przed fałszywymi prorokami, którzy przychodzą do was w okryciu owczym, ale wewnątrz są drapieżnymi wilkami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Strzeżcie się fałszywych proroków, którzy przychodzą do was jak wilki przebrane za owce. |

1. 1) <x>300 14:14</x>; <x>470 24:11</x>; <x>480 13:22</x>; <x>490 6:26</x>; <x>510 13:6</x>; <x>680 2:1</x>; <x>690 4:1</x>; <x>730 16:13</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 22:27</x>; <x>470 10:16</x>; <x>500 10:12</x>; <x>510 20:29</x> [↑](#footnote-ref-3)